



Wilhelm Friedemann Bach

(1710 – 1784)

O Wunder, wer kann dieses fassen

(BR-WFB F 2 / Fk 92)

« Ô merveille ! qui peut comprendre cela ?... »

Cantate sacrée pour le 1er jour de Noël, pour soprano, alto et basse, orchestre et basse continue

La cantate est consacrée au mystère de l'Incarnation : Dieu devient homme et vient au monde sous la forme d'un enfant.

Généralement située vers 1755–1758

Texte en allemand

I. Sinfonia

II. Récitatif — Basse, Alto

O Wunder, wer kann dieses fassen?
Gott hat sich selbst im Fleische sehen lassen.
Er kommt zu uns auf Erden,
und will ein Kind der Menschen werden.
O schweig, Vernunft und Witz!
Hier lerne deine Schwäche kennen,
lass nur dem Glauben Platz und Sitz,
sonst wirst du dich von Gott
durch deine Torheit trennen.
Tritt nur die Bahn
nach Bethlehem in aller Einfalt an,
da siehst du dies Kind im finstern Stalle
stecken.
Doch lass die Wermut dich nicht schrecken.
Siehst du statt einer Wiegen
dies Kind in einer Krippen liegen,
so nimmt er dies darum zur Wohnung ein,
dass du durch ihn kannst reich und selig sein.

III. Duo — Soprano, Alto

Jesu, großer Himmelskönig!
Mein Verstand ist viel zu wenig,
dies Geheimnis einzusehn.
Lass mich deinen Worten trauen
und dich nur im Glauben schauen,
so werd ich nicht untergehn.

IV. Récitatif et arioso — Soprano, Basse

Du bist, o Jesu, in der Welt erschienen,
mit deinem Blute uns zu dienen;
du lehrest auch, wie wir die Lust der Welt
mit Ernst verleugnen sollen,
und wenn wir dir gefallen wollen,
von aller Üppigkeit, die uns der Satan vorgestellt,
zur Zucht uns müssen leiten lassen.

V. Air — Basse

Komm, du holdes Kind des Lebens,
zeuch, o Schönster, bei mir ein.
Lass mich deinen Eintritt spüren
und nach dir den Wandel führen,
mein Herz soll dein Himmel sein.

VI. Choral

O liebes Kind! O süßer Knab!
Holdselig von Gebärden!
Mein Bruder, den ich lieber hab
als alle Schätz auf Erden.
Komm Schönster, in mein Herz hinein,
komm eilend, lass die Krippen sein,
komm, komm, ich will beizeiten
dein Lager dir bereiten.

Traduction française

I. Sinfonia

II. Récitatif — Basse, Alto

Ô merveille ! qui peut comprendre cela ?
Dieu lui-même s'est laissé voir dans la chair.
Il vient parmi nous sur la terre,
et veut devenir un enfant parmi les hommes.
Ô raison, ô intelligence, tais-toi !
Reconnais ici ta faiblesse,
laisse seulement la foi trouver place en toi,
sinon, par ta folie,
tu te sépareras de Dieu.
Emprunte simplement le chemin
qui mène à Bethléem dans toute sa simplicité,
et là tu verras cet enfant
dans l'obscur étable.
Mais que l'amertume ne t'effraie pas.

Si, au lieu d'un berceau,
tu vois cet enfant couché dans une crèche,
c'est précisément pour en faire sa demeure,
afin que par lui tu puisses être riche et bienheureux.

III. Duo — Soprano, Alto

Jésus, grand Roi du ciel !
Mon entendement est bien trop faible
pour comprendre ce mystère.
Laisse-moi faire confiance à tes paroles
et ne te contempler que dans la foi ;
ainsi je ne périrai pas.

IV. Récitatif et arioso — Soprano, Basse

Tu es apparu dans le monde, ô Jésus,
pour nous servir par ton sang ;
tu nous enseignes aussi comment nous devons
renoncer sérieusement aux plaisirs du monde,
et, si nous voulons te plaire,
nous laisser conduire à la discipline
loin de toutes les vanités
que Satan nous a présentées.

V. Air — Basse

Viens, doux Enfant de la vie,
ô Toi, le plus beau, viens habiter en moi.
Laisse-moi ressentir ton entrée
et conformer ma conduite à la tienne ;
que mon cœur soit ton ciel.

VI. Choral

Ô cher Enfant ! ô doux garçon !
Si gracieux dans tes manières !
Mon frère, que j'aime davantage
que tous les trésors de la terre.
Viens, le plus beau, dans mon cœur,
viens vite, laisse la crèche,
viens, viens, je veux dès maintenant
préparer ta couche pour toi.